

Towards an Authentic Implementation of Sacrosanctum Concilium ***Hacia una auténtica implementación de la Sacrosanctum Concilium***

Cardinal Robert Sarah at *Sacra Liturgia* Conference

by The Catholic Herald
 posted Tuesday, 12 Jul 2016



Cardinal Robert Sarah, prefect of the Congregation for Divine Worship and the Sacraments (CNS)

*(The cardinal speech entitled, **Towards an Authentic Implementation of Sacrosanctum Concilium**, was delivered in London on July 5, 2016)*

Your Excellencies, dear Fathers, deacons and dear religious men and women, dear brothers and sisters in Christ.

In the first place I wish to express my thanks to His Eminence, Vincent Cardinal Nichols, for his welcome to the Archdiocese of Westminster and for his kind words of greeting. So too I wish to thank His Excellency, Bishop Dominique Rey, Bishop of Fréjus-Toulon, for his invitation to be present with you at this, the third international “*Sacra Liturgia*” conference, and to present the opening address this evening. Your Excellency, I congratulate you on this international initiative to promote the study of the importance of liturgical formation and celebration in the life and mission of the Church.

I am very happy to be here with you all today. I thank each of you for your presence which reflects your appreciation of the importance of what the then Cardinal Ratzinger once called “the question of the liturgy” today, at the beginning of the twenty-first century. This is a great sign of hope for the Church.

Eminencias, queridos Padres, Diáconos, Religiosos y Religiosas, queridos hermanos y hermanas en Cristo.

En primer lugar quisiera agradecer a Su Eminencia, Card. Vincent Nichols, por su bienvenida a la Arquidiócesis de Westminster, y por sus cálidas palabras de recibimiento. Además, quisiera agradecer a Su Excelencia, el Monseñor Dominique Rey, Obispo de Fréjus-Toulon, por su invitación para estar presente junto a él, en esta tercera conferencia internacional “*Sacra Liturgia*”, y por permitirme abrir la Conferencia

en esta noche. Su Excelencia, lo felicito por su iniciativa internacional para promover el estudio de la importancia de la formación y celebración litúrgica en la vida y en la misión de la Iglesia.

Estoy muy contento de estar aquí con todos vosotros hoy. Agradezco a cada uno por su presencia que refleja vuestro aprecio por la importancia que el entonces Cardenal Ratzinger dió en llamar “la cuestión litúrgica” en los albores del siglo 21. Este es un gran signo para la Iglesia.

INTRODUCTION

INTRODUCCION

In his message dated 18th February 2014 to the symposium celebrating the 50th anniversary of the Second Vatican Council’s Constitution on the Sacred Liturgy, *Sacrosanctum Concilium*, the Holy Father, Pope Francis, observed that the marking of fifty years since the promulgation of the Constitution should push us “to revive the commitment to accept and implement [the] teaching [of *Sacrosanctum Concilium*] in an ever fuller way.” The Holy Father continued:

It is necessary to unite a renewed willingness to go forward along the path indicated by the Council Fathers, as there remains much to be done for a correct and complete assimilation of the Constitution on the Sacred Liturgy on the part of the baptized and ecclesial communities. I refer, in particular, to the commitment to a solid and organic liturgical initiation and formation, both of lay faithful as well as clergy and consecrated persons.

En su mensaje del 18 de Febrero de 2014 al Simposio realizado con motivo del 50 Aniversario de la Constitución sobre la Sagrada Liturgia del Concilio Vaticano II, *Sacrosanctum Concilium*, el Santo Padre, Papa Francisco, observó que este aniversario debía impulsarnos “a reavivar el mandato de aceptar e implementar las enseñanzas de la *Sacrosanctum Concilium* de un modo más pleno”. El Santo Padre continuó diciendo:

Es necesario unir renovados esfuerzos para avanzar en el camino indicado por los Padres Conciliares, ya que resta mucho por hacer para una correcta y completa asimilación de la Constitución sobre la Sagrada Liturgia por parte de los bautizados y las comunidades eclesiales. Me refiero, en particular, al mandato de implementar una sólida y orgánica iniciación y formación litúrgicas, tanto de los fieles laicos como del clero y las personas consagradas.

The Holy Father is correct. We have much to do if we are to realise the vision of the Fathers of the Second Vatican Council for the liturgical life of the Church. We have very much to do if today, some fifty years after the Council concluded, we are to achieve “a correct and complete assimilation of the Constitution on the Sacred Liturgy.”

In this address I wish to place before you some considerations on how the Western Church might move towards a more faithful implementation of *Sacrosanctum Concilium*. In doing so I propose to ask “What did the Fathers of the Second Vatican Council intend in the liturgical reform?” Then I would like to consider how their intentions were implemented following the Council. Finally, I would like to put before you some suggestions for the liturgical life of the Church today, so that our liturgical practice might more faithfully reflect the intentions of the Council Fathers.

El Santo Padre está en lo correcto. Nos queda mucho por hacer si queremos alcanzar la visión de los Padres del Concilio Vaticano II acerca de la vida litúrgica de la Iglesia. Tenemos mucho por hacer si hoy,

después de 50 años de concluido del Concilio, aun debemos alcanzar “una correcta y completa asimilación de la Constitución sobre la Sagrada Liturgia”.

En esta dirección quisiera proponerles algunas consideraciones sobre cómo la Iglesia Occidental debe moverse en pos de una implementación más fiel de la Sacrosanctum Concilium. Para ello propongo preguntarnos “¿Qué buscaban los Padres del CV II con la reforma litúrgica?” Posteriormente, me gustaría considerar cómo fueron implementadas sus intenciones luego del Concilio. Y finalmente, me gustaría proponer algunas sugerencias sobre la vida litúrgica de la Iglesia en el mundo actual, de modo que nuestra práctica litúrgica esté en mayor consonancia con las intenciones de los Padres Conciliares.

1. WHAT IS THE SACRED LITURGY? 1. ¿QUÉ ES LA SAGRADA LITURGIA?

But first we must consider a preliminary question. That is the question: “What is the Sacred Liturgy?” Because if we do not understand the nature of Catholic liturgy, as distinct from the rites of other Christian communities and of other religions, we cannot hope to understand the Second Vatican Council’s Constitution on the Sacred Liturgy, or to move towards a more faithful implementation of it.

In his Motu Proprio *Tra le sollecitudini* (22 November 1903) Pope Saint Pius X, taught that “the holy mysteries” and “the public and solemn prayer of the Church,” that is, the Sacred Liturgy, are the “foremost and indispensable fount” for acquiring “the true Christian spirit.” St Pius X therefore called for a real and fruitful participation in the Church’s liturgical rites by all. As we know, this teaching and this exhortation would be repeated by article 14 of *Sacrosanctum Concilium*.

Pope Pius XI raised his voice to the same end some twenty-five years later in his Apostolic Constitution *Divini Cultus* (20 December 1928), teaching that “the liturgy is indeed a sacred thing, since by it we are raised to God and united to Him, thereby professing our faith and our deep obligation to Him for the benefits we have received and the help of which we stand in constant need.”

Pero antes de comenzar, debemos considerar una cuestión preliminar. Y la cuestión es la siguiente: ¿Qué es la Sagrada Liturgia?. Porque si no comprendemos la naturaleza de la Liturgia Católica, en distinción con los ritos de otras comunidades cristianas y de otras religiones, no podremos entender la Constitución Conciliar de la Sagrada Liturgia, ni tampoco avanzar hacia una implementación más fiel de la misma.

En su Motu Proprio “*Tra le sollecitudini*” (22 de Noviembre de 1903) el Papa San Pio X enseñó que los “sagrados misterios” y “la oración pública y solemne de la Iglesia”, esto es, la Sagrada Liturgia, es “su primer e insustituible manantial” para adquirir “el verdadero espíritu Cristiano”. San Pio X clamó entonces por una real y fructuosa participación de todos en los ritos litúrgicos de la Iglesia. Como sabemos, esta enseñanza y esta exhortación se repitió en el artículo 14 de la *Sacrosanctum Concilium*.

Unos 20 años después el Papa Pio XI levantaba su voz reclamando lo mismo en su Constitución Apostólica “*Divini Cultus*” (20 de Diciembre de 1928), enseñando que “la liturgia es en verdad una cosa sagrada, puesto que por ella somos elevados a Dios y unidos a Él, y de esta manera profesamos nuestra fe y nuestra profunda obligación hacia Él por los beneficios que de Él hemos recibido, y solicitamos la ayuda que de Él requerimos constantemente.”

Pope Pius XII devoted an Encyclical letter, *Mediator Dei* (20 November 1947) to the Sacred Liturgy, in which he taught that:

The Sacred Liturgy is...the public worship which our Redeemer as Head of the Church renders to the Father, as well as the worship which the community of the faithful renders to its Founder, and through Him to the heavenly Father. It is, in short, the worship rendered by the Mystical Body of Christ in the entirety of its Head and members. (n. 20)

The Pope taught that the “nature and the object of the sacred liturgy” is that “it aims at uniting our souls with Christ and sanctifying them through the divine Redeemer in order that Christ be honoured and, through Him and in Him, the most Holy Trinity.” (n. 171)

El Papa Pio XII dedicó una Encíclica, “Mediator Dei” (20 de Noviembre de 1947), a la Sagrada Liturgia, in la cual nos enseñaba:

La Sagrada Liturgia es... la obra pública mediante la cual nuestro Redentor como Cabeza de la Iglesia rinde culto al Padre, así como el culto que la comunidad de fieles rinde a su Fundador, y a través de Él al Padre celestial. Es, en suma, el culto que rinde el Cuerpo Místico de Cristo en su plenitud constituida por su Cabeza y por sus miembros. (n.20).

El Papa enseñaba que la “naturaliza y el objeto de la Sagrada Liturgia” es que “está orientada a unir nuestras almas con Cristo y a santificarlas a través del divino Redentor de modo que Cristo es honrado y, por Él y en Él, lo es también la Santísima Trinidad.” (n.171)

The Second Vatican Council taught that through the liturgy “the work of our redemption is accomplished” (Sacrosanctum Concilium, 2), and that the liturgy:

...is considered as an exercise of the priestly office of Jesus Christ. In the liturgy the sanctification of the man is signified by signs perceptible to the senses, and is effected in a way which corresponds with each of these signs; in the liturgy the whole public worship is performed by the Mystical Body of Jesus Christ, that is, by the Head and His members.

From this it follows that every liturgical celebration, because it is an action of Christ the priest and of His Body which is the Church, is a sacred action surpassing all others; no other action of the Church can equal its efficacy by the same title and to the same degree. (n. 7)

Following on from this, Sacrosanctum Concilium taught that the liturgy:

...is the summit toward which the activity of the Church is directed; at the same time it is the font from which all her power flows. For the aim and object of apostolic works is that all who are made sons of God by faith and baptism should come together to praise God in the midst of His Church, to take part in the sacrifice, and to eat the Lord's supper. (n. 10)

El Concilio Vaticano II enseñó que por medio de la Liturgia “se realiza la obra de nuestra redención” (SC n.2) y que la Liturgia:

...es considerada el ejercicio del oficio sacerdotal de Jesucristo. En la liturgia la santificación del hombre se realiza mediante signos sensibles, y se efectúa de modo que se corresponde con cada uno de esos signos; en la liturgia la obra completa del culto público es realizada por el Cuerpo Místico de Cristo, esto es, por su Cabeza y sus miembros.

De esto se desprende que cada celebración litúrgica, debido a que es una acción de Cristo Sacerdote y su Cuerpo que es la Iglesia, es una acción sagrada que sobrepasa cualquier otra acción de la Iglesia; ningún otro acto de la Iglesia puede igualar su eficacia con la misma importancia y en el mismo grado. (n.7).

Continuado con esta enseñanza, la Sacrosanctum Concilium decía que la liturgia:

...es la cumbre a la cual tiende toda la actividad de la Iglesia y al mismo tiempo la fuente de donde mana toda su fuerza. Pues los trabajos apostólicos se ordenan a que, una vez hechos hijos de Dios por la fe y el bautismo, todos se reúnan para alabar a Dios en medio de la Iglesia, participen en el Sacrificio y coman la Cena del Señor. (n.10)

It would be possible to continue this exposition of the magisterium's teaching on the nature of the Sacred Liturgy with the teaching of the post-conciliar popes and of the Catechism of the Catholic Church. But for the moment let us stop at the Council. Because it is very clear, I think, that the Church teaches that Catholic liturgy is the singularly privileged locus of Christ's saving action in our world today, by means of real participation in which we receive His grace and strength which is so necessary for our perseverance and growth in the Christian life. It is the divinely instituted place where we come to fulfil our duty of offering sacrifice to God, of offering the One True Sacrifice. It is where we realise our profound need to worship Almighty God. Catholic liturgy is something sacred, something which is holy by its very nature. Catholic liturgy is no ordinary human gathering.

Sería posible aún continuar esta exposición de la enseñanza del Magisterio sobre la naturaleza de la Sagrada Liturgia con las enseñanzas de los papas post-conciliares y del Catecismo de la Iglesia Católica. Pero por el momento permitámonos detenernos en el Concilio. Porque ha quedado muy claro, pienso yo, que la Iglesia enseña que la liturgia Católica es el lugar singularmente privilegiado de la acción salvífica de Cristo en el mundo de hoy, mediante una real participación en la cual recibimos Su gracia y fortaleza, que nos es tan necesaria para nuestra perseverancia y crecimiento en la vida Cristiana. Es el lugar divinamente instituido donde venimos a dar cumplimiento de nuestro sacrificio de ofrenda a Dios, mediante la ofrenda del Único y Verdadero Sacrificio. Es el lugar donde realizamos nuestra profunda necesidad de culto al Dios Todopoderoso. La Liturgia Católica es algo sagrado, algo que es santo por su propia y verdadera naturaleza. La Liturgia Católica no es una reunión ordinaria de personas.

I wish to underline a very important fact here: God, not man is at the centre of Catholic liturgy. We come to worship Him. The liturgy is not about you and I; it is not where we celebrate our own identity or achievements or exalt or promote our own culture and local religious customs. The liturgy is first and foremost about God and what He has done for us. In His Divine Providence Almighty God founded the Church and instituted the Sacred Liturgy by means of which we are able to offer Him true worship in accordance with the New Covenant established by Christ. In doing this, in entering into the demands of the sacred rites developed in the tradition of the Church, we are given our true identity and meaning as sons and daughters of the Father.

Quisiera remarcar aquí un hecho importante: Dios -y no el hombre- es el centro de la Liturgia Católica. Venimos a dar culto a Él. La Liturgia no es algo entre tu y yo; no es un lugar donde celebramos nuestra propia identidad, o nuestros propios logros, o donde exaltamos y promovemos nuestra propia cultura y nuestras costumbres religiosas locales. La Liturgia es en primer lugar y por sobre todo, una acción de Dios y celebra lo que Él ha hecho por nosotros. En Su Divina Providencia el Dios Todopoderoso ha fundado su Iglesia e instituido la Sagrada Liturgia por la cual somos capaces de ofrecerle un culto verdadero y conforme a la Nueva Alianza establecida por Cristo. Mediante esta acción, entrando dentro de los requerimientos de los ritos sagrados desarrollados por la tradición de la Iglesia, se nos da nuestra verdadera identidad y significado como hijos e hijas del Padre.

It is essential that we understand this specificity of Catholic worship, for in recent decades we have seen many liturgical celebrations where people, personalities and human achievements have been too prominent, almost to the exclusion of God. As Cardinal Ratzinger once wrote: “If the liturgy appears first of all as the workshop for our activity, then what is essential is being forgotten: God. For the liturgy is not about us, but about God. Forgetting about God is the most imminent danger of our age.” (Joseph Ratzinger, *Theology of the Liturgy*, Collected Works vol. 11, Ignatius Press, San Francisco 2014, p. 593).

Es esencial que entendamos esta especificidad del culto Católico, puesto que en las últimas décadas hemos visto muchas celebraciones litúrgicas en las cuales la gente, las personalidades y los logros humanos han venido a ser tan prominentes, hasta casi excluir a Dios. Como una vez escribió el Cardenal Ratzinger: “Si la liturgia se convierte en primer lugar como la obra de nuestra propia actividad, entonces lo esencial se ha perdido: Dios. Porque la Liturgia no es de nosotros, sino de Dios. Olvidar a Dios es el mayor y más inminente peligro de nuestra época.” (Joseph Ratzinger, *Theología de la Liturgia*, Obras Selectas vol. 11, Ignatius Press, San Francisco 2014, p. 593)

We must be utterly clear about the nature of Catholic worship if we are to read the Second Vatican Council’s Constitution on the Sacred Liturgy correctly and if we are to implement it faithfully. For the Fathers of the Council were formed in the magisterial teachings of the twentieth century popes that I have cited. St John XXIII did not call an Ecumenical Council to undermine these teachings, which he himself promoted. The Council Fathers did not arrive in Rome in October 1962 with the intention of producing an anthropocentric liturgy. Rather, the Pope and the Council Fathers sought to find ways in which Christ’s faithful could draw ever more deeply from the “foremost and indispensable fount” so as to acquire “the true Christian spirit” for their own salvation and for that of all men and women of their day.

Debemos tener completamente en claro cuál es la naturaleza de la Liturgia Católica, si es que queremos leer correctamente la Constitución Conciliar sobre la Sagrada Liturgia y si es que hemos de implementarla fielmente. Los Padres Conciliares fueron formados en las enseñanzas del Magisterio de los papas del siglo XX que acabo de citar. San Juan XXIII no llamó a un Concilio Ecuménico para dar de baja a estas enseñanzas, que él mismo promovió. Los Padres Conciliares no vinieron a Roma en Octubre de 1962 con la intención de fabricar una liturgia antropocéntrica. Muy por el contrario, el Papa y los Padres Conciliares trataron de encontrar maneras mediante las cuales la fe en Cristo pudiese beber más profundamente de “su primer e insustituible manantial” para adquirir “el verdadero espíritu Cristiano” para alcanzar la propia salvación y la de todos los hombres y mujeres del mundo actual.

2. WHAT DID THE FATHERS OF THE SECOND VATICAN COUNCIL INTEND?

2. ¿QUÉ BUSCABAN LOS PADRES DEL CONCILIO VATICANO SEGUNDO?

We must explore the intentions of the Fathers of the Council in more detail, particularly if we seek to be more faithful to their intentions today. What did they intend to bring about through the Constitution on the Sacred Liturgy?

Let us begin with the very first article of Sacrosanctum Concilium, which states:

This sacred Council has several aims in view: it desires to impart an ever increasing vigour to the Christian life of the faithful; to adapt more suitably to the needs of our own times those institutions which are subject to change; to foster whatever can promote union among all who believe in Christ; to strengthen whatever can help to call the whole of mankind into the household of the Church. (n. 1)

Debemos ahora investigar las intenciones de los Padres del Concilio con mayor detalle, particularmente si es que buscamos ser más fieles a sus intenciones hoy en día. ¿Qué es lo que ellos buscaron llevar a cabo con la Constitución sobre la Sagrada Liturgia?

Comencemos con el primer artículo de la *Sacrosanctum Concilium*, que dice:

Este sacrosanto Concilio tiene varios objetivos: se propone acrecentar de día en día entre los fieles la vida cristiana; adaptar mejor a las necesidades de nuestro tiempo las instituciones que están sujetas a cambio; promover todo aquello que pueda contribuir a la unión de cuantos creen en Jesucristo; y fortalecer todo lo que sirve para invitar a todos los hombres al seno de la Iglesia. (Por eso cree que le corresponde de un modo particular proveer a la reforma y al fomento de la Liturgia.) (SC, n.1)

Let us remember that when the Council opened liturgical reform had been a feature of the past decade and that the Fathers were very familiar with these reforms. They were not considering these questions theoretically, without any context. They expected to continue the work already begun and to consider the “altiora principia,” the higher or fundamental principles of liturgical reform, spoken of by St John XXIII in his *Motu Proprio Rubricarum Instructum* of 25th July 1960.

Hence, article one of the Constitution gives four reasons for undertaking a liturgical reform. The first, “to impart an ever increasing vigour to the Christian life of the faithful,” is the constant concern of the Church’s pastors in every age.

Permítaseme recordar que cuando el Concilio comenzó, la reforma litúrgica había sido una característica de la década pasada y que los Padres estaban familiarizados con esas reformas. No estaban considerando estas cuestiones de un modo teórico, fuera de contexto. Ellos esperaban continuar el trabajo comenzado y considerar los “principios fundantes” (“altiora principia”), los primeros y fundamentales principios de la reforma litúrgica, expresados por San Juan XXIII en su *Motu Proprio Rubricarum Instructum* del 25 de Julio de 1960.

Por ello, el artículo primero de la Constitución menciona cuatro razones para llevar a cabo la reforma litúrgica. La primera: “acrecentar de día en día entre los fieles la vida cristiana”, es la preocupación constante de los pastores de la Iglesia en todo tiempo.

The second, “to adapt more suitably to the needs of our own times those institutions which are subject to change,” may cause us to pause and reflect, particularly given the zeitgeist of the 1960s. But in truth, if it is read with that hermeneutic of continuity with which most certainly the Council Fathers intended it, this means that the Council desired liturgical development where possible so as to facilitate an increased vigour to Christian life. The Council Fathers did not want to change things simply for the sake of change!

El segundo: “adaptar mejor a las necesidades de nuestro tiempo las instituciones que están sujetas a cambio” nos debe llevar a detenernos y reflexionar, particularmente cuando consideramos los eventos de los 1960s. Pero en verdad, si se lee bajo la hermenéutica de la continuidad con la cual ciertamente la mayoría de los Padres Conciliares lo hicieron, esto significa que el Concilio deseó un desarrollo litúrgico donde fuera posible, de modo de facilitar un acrecentamiento sostenido de la vida cristiana. ¡Los Padres Conciliares no buscaban cambiar las cosas por la mera búsqueda de cambio!

So too, the third reason, “to foster whatever can promote union among all who believe in Christ,” might cause us to pause lest we think that the Fathers wished to instrumentalise the Sacred Liturgy and make of it an ecumenical tool, to render it simply a means to an end. But can this be the case? Certainly, after the Council, some may have tried to do this. But the Fathers themselves knew that this was not possible.

Unity in worship before the altar of sacrifice is the desired end of ecumenical endeavour. The liturgy is not a means to promote good will or cooperation in apostolic works. No, here the Council Fathers are saying that they believe that liturgical reform can be part of a momentum which can help people to achieve that Catholic unity without which full communion in worship is not possible.

Así pues, la tercera razón: “promover todo aquello que pueda contribuir a la unión de cuantos creen en Jesucristo” podría llevarnos a pensar que los Padres deseaban instrumentalizar la Sagrada Liturgia y hacerla una herramienta ecuménica, convertirla en un medio en orden a un fin. Pero ¿podría ser este el caso?. Ciertamente, luego del Concilio, algunos intentaron hacer esto. Pero los Padres sabían que esto no era posible. La unidad de culto frente al altar del sacrificio es el fin deseado de todo emprendimiento ecuménico. La Liturgia no es un medio para promover las buenas intenciones o la cooperación en las tareas apostólicas. No, aquí los Padres Conciliares están diciendo que ellos creen que la reforma litúrgica puede ser partícipe de un movimiento que pueda ayudar a las personas a alcanzar aquella unidad Católica sin la cual la plena comunión de culto no es posible.

The same motivation is found in the fourth reason given for liturgical reform: “to strengthen whatever can help to call the whole of mankind into the household of the Church.” Here, though, we move beyond our separated Christian brothers and sisters and consider “the whole of mankind.” The Church’s mission is to every man and woman! The Fathers of the Council believed this and hoped that more fruitful participation in the liturgy would facilitate a renewal in the Church’s missionary activity.

La misma motivación podemos encontrarla en la cuarta razón expresada para llevar a cabo la reforma litúrgica: “fortalecer todo lo que sirve para invitar a todos los hombres al seno de la Iglesia”. Aquí, nos movemos más allá de nuestros hermanos cristianos separados para considerar “a todos los hombres”. ¡La misión de la Iglesia está orientada a todo hombre y mujer! Los Padres Conciliares creían en esto y esperaban que una participación más fructífera en la liturgia podría facilitar una renovación de la actividad misionera de la Iglesia.

Let me give one example. For many years before the Council, in missionary countries and also in the more developed ones, there had been much discussion about the possibility of increasing the use of the vernacular languages in the liturgy, principally for the readings from Sacred Scripture, also for some of the other parts of the first part of the Mass (which we now call the “Liturgy of the Word”) and for liturgical singing. The Holy See had already given many permissions for the use of the vernacular in the administration of the sacraments. This is the context in which the Fathers of the Council spoke of the possible positive ecumenical or missionary effects of liturgical reform. It is true that the vernacular has a positive place in the liturgy. The Fathers were seeking this, not authorising the protestantization of the Sacred Liturgy or agreeing to it being subjected to a false inculturation.

Dejadme que os de un ejemplo. Por muchos años, antes del Concilio, en los países de misión y aún en los más desarrollados, había habido una larga discusión acerca de la posibilidad del uso de la lengua vernácula en la liturgia, principalmente en la lectura de las Sagradas Escrituras, y también en algunas otras partes de la primera parte de la Misa (la cual hoy denominamos “Liturgia de la Palabra”) y en el canto litúrgico. La Santa Sede ya había dado varios permisos para el uso de las lenguas vernáculas en la administración de los Sacramentos. Este es el contexto en el cual los Padres Conciliares hablaban de posibles efectos positivos en la actividad ecuménica y misional por parte de la reforma litúrgica. Es verdad que el uso de la lengua vernácula tiene un aspecto positivo en la liturgia. Los Padres buscaban esto, no la autorización de una protestantización de la Sagrada Liturgia o aceptar el sometimiento de la liturgia a una falsa inculturación.

I am an African. Let me say clearly: the liturgy is not the place to promote my culture. Rather, it is the place where my culture is baptised, where my culture is taken up into the divine. Through the Church's liturgy (which missionaries have carried throughout the world) God speaks to us, He changes us and enables us to partake in His divine life. When someone becomes a Christian, when someone enters into full communion with the Catholic Church, they receive something more, something which changes them. Certainly, cultures and other Christians bring gifts with them into the Church—the liturgy of the Ordinariates of Anglicans now in full communion with the Catholic Church is a beautiful example of this. But they bring these gifts with humility, and the Church in her maternal wisdom makes use of them as she judges appropriate.

Yo soy africano. Dejadme que os lo diga con claridad: la Liturgia no es el lugar donde pueda promover mi cultura. Por el contrario, es el lugar donde mi cultura es bautizada, donde mi cultura es elevada a lo divino. Por medio de la Liturgia de la Iglesia (que los misioneros han llevado a través del mundo) Dios nos habla, Él nos convierte y nos habilita a tomar parte en Su vida divina. Cuando alguien se convierte en Cristiano, cuando alguien entra en la plena comunión con la Iglesia Católica, recibe algo más, algo que lo cambia. Ciertamente, las culturas y sus Cristianos traen sus dones al seno de la Iglesia -la liturgia del Ordinariato de Anglicanos está ahora en plena comunión con la Iglesia Católica y es un hermoso ejemplo de ello-. Pero éstos traen esos dones con humildad, y la Iglesia en su sabiduría maternal hace uso de ellos en tanto lo juzga apropiado.

Nevertheless, it seems incumbent to be very clear on what we mean by inculturation. If we truly understand the meaning of the term as an insight into the mystery of Jesus Christ, then we have the key to inculturation, which is not a quest nor a claim for the legitimacy of Africanization nor Latin Americanization nor Asianization in substitution of a Westernization of Christianity. Inculturation is neither a canonization of a local culture nor a settling into this culture at the risk of making it absolute. Inculturation is an irruption and an epiphany of the Lord in the depths of our being. And the irruption of the Lord in our life causes a disruption, a detachment opening the way to a path according to new orientations that are creating elements of a new culture, vehicle of the Good News for man and his dignity as a Son of God. When the Gospel enters into our life, it disrupts it, it transforms it. It gives it a new direction, new moral and ethical orientations. It turns the heart of man towards God and neighbour to love and serve them absolutely and without design. When Jesus enters into a life, he transfigures it, he deifies it by the radiant light of His Face, just as St Paul was on the road to Damascus (see: Acts 9:5-6).

Sin embargo, pareciera importante ser muy claros respecto a lo que entendemos por inculturación. Si realmente entendemos el significado del término como un adentrarse en el misterio de Jesucristo, entonces tenemos la clave de la inculturación, que no es la búsqueda o la legitimación de la africanización, ni la latinoamericanización, ni la asiaticización, como substitución de la occidentalización de la Cristiandad. La inculturación no es una canonización de una cultura local, ni el establecimiento dentro de esta cultura bajo el riesgo de hacerla un absoluto. La inculturación es una irrupción y una epifanía del Señor en lo profundo de nuestro ser. Y la irrupción del Señor en nuestras vidas causa una disrupción, un desapego abriendo el corazón a un camino conforme a nuevas orientaciones que están creando elementos de una nueva cultura, como vehículo de la Buena Nueva al hombre y a su dignidad como Hijo de Dios. Cuando el Evangelio entra en nuestras vidas, la perturba, la transforma. Le da una dirección nueva, una nueva orientación moral y ética. Convierte al corazón del hombre hacia Dios y hacia su prójimo, para amarlos y servirlos absolutamente y sin limitaciones. Cuando Jesús entra a una vida, la transfigura, la deifica por medio de la Luz radiante de Su Faz, tal y como sucedió a San Pablo en el camino de Damasco (Hech. 9,5-6)

Just as by his Incarnation the Word of God became like men in all things, except sin (Heb 4:15), so the gospel assumes all human and cultural values, but refuses to take shape in the structures of sin. This means that the more individual and collective sins abound in a human or ecclesial community, the less

room there exists for inculturation. On the contrary, the more a Christian community and shines with holiness and radiates evangelical values, the more it is likely to inculturate the Christian message. The inculturation of the faith is the challenge of sanctity. It verifies the degree of holiness, and the level of the Gospel's penetration, and of the faith in Jesus Christ in a Christian community. Inculturation, therefore, is not religious folklore.

Mediante su Encarnación, la Palabra de Dios se hizo hombre en todo, excepto en el pecado (Heb. 4,15), de este modo el Evangelio asume todos los valores humanos y culturales, pero rechaza tomar parte en las estructuras del pecado. Esto significa que en cuanto mayor es la abundancia de pecados individuales y colectivos en una comunidad humana o eclesial, tanto menor es el espacio que existe para la inculturación. Por el contrario, mientras una comunidad cristiana brilla con mayor santidad e irradia valores evangélicos, mayor es la posibilidad de inculturar el mensaje Cristiano. La inculturación de la fe es el desafío de la santidad. La inculturación verifica el grado de santidad y el grado de penetración del Evangelio, y el grado de fe en Jesucristo de una comunidad cristiana. Inculturación no es, entonces, una cuestión de folklore.

It is not essentially realized in the use of local languages, instruments and Latin American music, African dances or African or Asian rituals and symbols in the liturgy and the sacraments. Inculturation is God who descends into the life, into the moral behaviour, into the cultures and into the customs of men in order to free them from sin and in order to introduce them into the life of the Trinity. Certainly the Faith has in need of a culture so as to be communicated. This is why Saint John Paul II affirmed that a faith that does not become culture is a faith that is dying: "Properly applied, inculturation must be guided by two principles: "compatibility with the gospel and communion with the universal Church." (Encyclical Letter, *Redemptoris Missio*, 7 December 1990, n. 54).

La inculturación no se realiza esencialmente en el uso de las lenguas locales, o de la música y los instrumentos latinoamericanos, danzas africanas, o rituales y símbolos asiáticos en la Liturgia y los Sacramentos. La inculturación es Dios que desciende a la vida, a los comportamientos morales, dentro de las culturas y dentro de las costumbres de los hombres con el objeto de liberarlos del pecado y en pos de introducirlos dentro de la vida Trinitaria. Ciertamente la Fe necesita de una cultura para ser comunicada. Por ello San Juan Pablo II afirmó que una fe que no se torna cultura es una fe que muere: "Para aplicarla adecuadamente, la inculturación debe guiarse en dos principios: *compatibilidad con el Evangelio y comunión con la Iglesia universal*" (Carta Encíclica *Redemptoris Missio*, 7 de Diciembre de 1990, n. 54).

I have spent some time considering the first article of the Constitution because it is very important that we do read *Sacrosanctum Concilium* in its context, as a document which intended to promote legitimate development (such as the increased use of the vernacular) in continuity with the nature, teaching and mission of the Church in the modern world. We must not read into it things which it does not say. The Fathers did not intend a revolution, but an evolution, a moderate reform.

Me he detenido bastante en considerar el primer artículo de la Constitución porque es muy importante que leamos la *Sacrosanctum Concilium* dentro de su contexto, como un documento que buscó promover el desarrollo legítimo (como lo es el uso de la lengua vernácula) en continuidad con la naturaleza, la enseñanza y la misión de la Iglesia en el mundo moderno. No debemos leer en ella cosas que no dice. Los Padres no buscaron una revolución, sino una evolución, una reforma moderada.

The intentions of the Council Fathers are very clear from other key passages. Article 14 is one of the most important of the whole Constitution:

Mother Church earnestly desires that all the faithful should be led to that fully conscious and active participation in liturgical celebrations which is demanded by the very nature of the liturgy. Such participation by the Christian people as "a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a redeemed people" (1 Pet. 2:9; cf. 2:4-5), is their right and duty by reason of their baptism.

In the restoration and promotion of the Sacred Liturgy, this full and active participation by all the people is the aim to be considered before all else; for it is the primary and indispensable source from which the faithful are to derive the true Christian spirit; and therefore pastors of souls must zealously strive to achieve it, by means of the necessary instruction, in all their pastoral work.

Yet it would be futile to entertain any hopes of realizing this unless the pastors themselves, in the first place, become thoroughly imbued with the spirit and power of the liturgy, and undertake to give instruction about it. A prime need, therefore, is that attention be directed, first of all, to the liturgical instruction of the clergy.

Las intenciones de los Padres Conciliares son muy claras en otros pasajes clave (de la Constitución). El artículo 14 es uno de los más importantes de toda la Constitución:

La santa madre Iglesia desea ardientemente que se lleve a todos los fieles a aquella participación plena, consciente y activa en las celebraciones litúrgicas que exige la naturaleza de la Liturgia misma y a la cual tiene derecho y obligación, en virtud del bautismo, el pueblo cristiano, "linaje escogido sacerdocio real, nación santa, pueblo adquirido" (1 Pe., 2,9; cf. 2,4-5).

Al reformar y fomentar la sagrada Liturgia hay que tener muy en cuenta esta plena y activa participación de todo el pueblo, porque es la fuente primaria y necesaria de donde han de beber los fieles el espíritu verdaderamente cristiano, y por lo mismo, los pastores de almas deben aspirar a ella con diligencia en toda su actuación pastoral, por medio de una educación adecuada.

Y como no se puede esperar que esto ocurra, si antes los mismos pastores de almas no se impregnan totalmente del espíritu y de la fuerza de la Liturgia y llegan a ser maestros de la misma, es indispensable que se provea antes que nada a la educación litúrgica del clero.

We hear the voice of the pre-conciliar popes here, seeking a real and fruitful participation in the liturgy, and in order to bring that about, the insistence that a thorough instruction or formation in the liturgy is urgently necessary. The Fathers show a realism here that was perhaps forgotten afterwards. Let us listen again to those words of the Council and ponder their importance: "it would be futile to entertain any hopes of realizing this (active participation) unless the pastors themselves, in the first place, become thoroughly imbued with the spirit and power of the liturgy, and undertake to give instruction about it."

Escuchamos aquí claramente la voz de los papas pre-conciliares, buscando una real y fructuosa participación en la liturgia, y con el fin de llevar esto a cabo, la insistencia se focaliza en la instrucción o formación litúrgica como urgente y necesaria. Los Padres muestran un realismo que tal vez fue dejado de lado después. Escuchemos una vez más aquellas palabras del Concilio y ponderemos su importancia: "Y como no se puede esperar que esto ocurra (la activa participación), si antes los mismos pastores de almas no se impregnan totalmente del espíritu y de la fuerza de la Liturgia y llegan a ser maestros de la misma, es indispensable que se provea antes que nada a la educación litúrgica del clero.

At the beginning of article 21 we also hear the Fathers' intentions very clearly: "In order that the Christian people may more certainly derive an abundance of graces from the Sacred Liturgy, holy Mother Church desires to undertake with great care a general restoration of the liturgy itself." "Ut populus christianus in

sacra Liturgia abundantiam gratiarum securius assequatur...” When we study Latin we learn that the word “ut” signifies a clear purpose that follows in the same clause. What did the Council Fathers intend? —that the Christian people may more certainly derive an abundance of graces from the Sacred Liturgy. How did they propose to do this? —by undertaking with great care a general restoration of the liturgy itself (“ipsius Liturgiae generalem instaurationem sedulo curare cupit”). Please note that the Fathers speak of a “restoration,” not a revolution!

En el comienzo del artículo 21 escuchamos también las intenciones de los Padres con mucha claridad: “Para que en la sagrada Liturgia el pueblo cristiano obtenga con mayor seguridad gracias abundantes, la santa madre Iglesia desea proveer con solicitud a una renovación general de la misma Liturgia”. “*Ut populus christianus in sacra Liturgia abundantiam gratiarum securius assequatur...*”. Cuando estudiamos Latín aprendimos que la palabra “ut” significa un claro propósito que se expresa a continuación en la misma oración. ¿Qué buscaban los Padres Conciliares?: “que en la sagrada Liturgia el pueblo cristiano obtenga con mayor seguridad gracias abundantes”. ¿Cómo se proponían llevarlo a cabo? “proveyendo con solicitud a una **renovación** general de la misma Liturgia” (“*ipsius Liturgiae generalem **instaurationem** sedulo curare cupit*”). Por favor, debemos notar que los Padres hablan de *renovación*, ¡no de una revolución!

One of the clearest and most beautiful expressions of the intentions of the Fathers of the Council is found at the beginning of the second chapter of the Constitution, which considers the mystery of the Most Holy Eucharist. In article 48 we read:

The Church...earnestly desires that Christ’s faithful, when present at this mystery of faith, should not be there as strangers or silent spectators; on the contrary, through a good understanding of the rites and prayers they should take part in the sacred action conscious of what they are doing, with devotion and full collaboration. They should be instructed by God’s word and be nourished at the table of the Lord’s body; they should give thanks to God; by offering the Immaculate Victim, not only through the hands of the priest, but also with him, they should learn also to offer themselves; through Christ the Mediator they should be drawn day by day into ever more perfect union with God and with each other, so that finally God may be all in all.

Una de las más claras y hermosas expresiones acerca de las intenciones de los Padres Conciliares se encuentra en el comienzo del segundo capítulo de la Constitución, que considera el misterio de la Santísima Eucaristía. En el artículo 48 leemos:

Por tanto, la Iglesia, con solícito cuidado, procura que los cristianos no asistan a este misterio de fe como extraños y mudos espectadores, sino que comprendiéndolo bien a través de los ritos y oraciones, participen conscientes, piadosa y activamente en la acción sagrada. Deben ser instruidos con la palabra de Dios, y fortalecidos en la mesa del Cuerpo del Señor; deben dar gracias a Dios, aprender a ofrecerse a sí mismos al ofrecer la hostia inmaculada no sólo por manos del sacerdote, sino juntamente con él, y perfeccionarse día a día por Cristo mediador en la unión con Dios y entre sí, para que, finalmente, Dios sea todo en todos.

My brothers and sisters, this is what the Council Fathers intended. Yes, certainly, they discussed and voted on specific ways of achieving their intentions. But let us be very clear: the ritual reforms proposed in the Constitution such as the restoration of the prayer of the faithful at Mass (n. 53), the extension of concelebration (n. 57) or some of its policies such as the simplification desired by articles 34 and 50, are all subordinate to the fundamental intentions of the Council Fathers I have just outlined. They are means to an end, and it is the end which we must achieve.

If we are to move towards a more authentic implementation of *Sacrosanctum Concilium*, it is these goals, these ends, which we must keep before us first and foremost. It may be that, if we study them with fresh eyes and with the benefit of the experience of the past five decades, we shall see some specific ritual reforms and certain liturgical policies in a different light. If, today, so as to “impart an ever increasing vigour to the Christian life of the faithful” and “help to call the whole of mankind into the household of the Church,” some of these need to be reconsidered, let us ask the Lord to give us the love and the humility and wisdom so to do.

Hermanos y hermanas, esto es lo que los Padres Conciliares buscaban. Sí, ciertamente, ellos debatieron y votaron sobre modos específicos de llevar a cabo sus intenciones. Pero seamos claros: las reformas de los ritos propuestas en la Constitución, tales como la restauración de la “oración de los fieles” en la Misa (n.53), la extensión de la concelebración (n. 57) o algunas de sus políticas como las simplificaciones deseadas en los artículos 34 y 50, todas ellas están subordinadas a las intenciones fundamentales de los Padres Conciliares que acabamos de remarcar. Éstas reformas son medios para un fin, y es este fin el que debemos lograr.

Si vamos a avanzar hacia una auténtica implementación de la *Sacrosanctum Concilium*, éstos son los objetivos, éstos son los fines que debemos tener en mente desde el principio y hasta el final. Es posible que, si los estudiamos con mente fresca y con los beneficios que nos da la experiencia de las décadas pasadas, podamos ver algunas reformas rituales específicas y ciertas políticas litúrgicas con una nueva luz. Si, hoy día, con el fin de “*acrecentar de día en día entre los fieles la vida cristiana*” y “*fortalecer todo lo que sirve para invitar a todos los hombres al seno de la Iglesia*” debemos reconsiderar algunas de estas cuestiones, permitámonos pedirle al Señor que nos otorgue su amor y su humildad y sabiduría para hacerlo.

3. WHAT HAS HAPPENED FOLLOWING THE PROMULGATION OF SACROSANCTUM CONCILIMUM? 3. ¿QUÉ SUCEDIO LUEGO DE LA PROMULGACIÓN DE LA SACROSANCTUM CONCILIMUM?

I raise this possibility of looking again at the Constitution and at the reform which followed its promulgation because I do not think that we can honestly read even the first article of *Sacrosanctum Concilium* today and be content that we have achieved its aims. My brothers and sisters, where are the faithful of whom the Council Fathers spoke? Many of the faithful are now unfaithful: they do not come to the liturgy at all. To use the words of St John Paul II: “Forgetfulness of God led to the abandonment of man. It is therefore no wonder that in this context a vast field has opened for the unrestrained development of nihilism in philosophy, of relativism in values and morality, and of pragmatism – and even a cynical hedonism – in daily life. European culture gives the impression of ‘silent apostasy’ on the part of people who have all that they need and who live as if God does not exist” (Apostolic Exhortation, *Ecclesia in Europa*, 28 June 2003, 9). Where is the unity the Council hoped to achieve? We have not yet reached it. Have we made real progress in calling the whole of mankind into the household of the Church? I do not think so. And yet we have done very much to the liturgy!

Propongo ahora mirar nuevamente a la Constitución y a la reforma que le siguió luego de su promulgación, ya que creo que no podemos pensar honestamente en leer siquiera el primer artículo de la *Sacrosanctum Concilium* y estar conformes con los objetivos logrados hoy en día. Hermanos y hermanas, ¿somos nosotros aquellos fieles de los cuales los Padres Conciliares hablaron?. Muchos de estos fieles son ahora infieles: ni siquiera se acercan a los sagrados ritos. Para usar palabras de San Juan Pablo II: “El olvido de Dios conduce al abandono del hombre. Es por tanto entendible que en este contexto se ha abierto un vasto camino hacia el desarrollo incontrolado del nihilismo en la filosofía, al relativismo de los valores y la moralidad, y al pragmatismo -incluso con un cínico hedonismo- en la vida diaria. La cultura europea da la impresión de estar en una “apostacía silenciosa” por parte de aquellas personas que tienen todo lo

necesario y que viven como si Dios no existiese” (Exhortación Apostólica *Ecclesia in Europa*, 28 de Junio de 2003, n.9). ¿Dónde está la unidad que el Concilio esperaba alcanzar? Pues aún no la hemos alcanzado. ¿Hemos hecho algún progreso real en “invitar a todos los hombres al seno de la Iglesia”? Creo realmente que no. ¡Y eso que hemos hecho mucho en la reforma de la Liturgia!.

In my 47 years of life as a priest and after more than 36 years of episcopal ministry I can attest that many Catholic communities and individuals live and pray the liturgy as reformed following the Council with fervour and joy, deriving from it many, if not all, of the goods that the Council Fathers desired. This is a great fruit of the Council. But from my experience I also know—now also through my service as Prefect of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments—that there are many distortions of the liturgy throughout the Church today, and there are many situations that could be improved so that the aims of the Council can be achieved. Before I reflect on some possible improvements, let us consider what happened following the promulgation of the Constitution on the Sacred Liturgy.

En mis 47 años de vida como sacerdote y luego de más de 36 como obispo, puedo atestiguar que muchos católicos y muchas comunidades católicas viven y oran en la liturgia reformada por el Concilio con fervor y alegría, y que derivan de ella muchos -sino todos- de aquellos bienes que los Padres Conciliares desearon. Este es un gran fruto del Concilio. Pero por mi experiencia también conozco que existen muchas distorsiones de la Liturgia en nuestra Iglesia actual, y que existen muchas situaciones que pueden ser mejoradas en pos de alcanzar los objetivos del Concilio. Antes de reflexionar sobre estas mejoras, pasemos a considerar qué es lo que sucedió luego de la promulgación de la Constitución sobre la Sagrada Liturgia.

In the sixteenth century the Pope entrusted the liturgical reform desired by the Council of Trent to a special commission which worked to prepare revised editions of the liturgical books which were eventually promulgated by the Pope. This is a perfectly normal procedure and it was the one adopted by Blessed Paul VI in 1964 when he established the *Consilium ad exsequendam constitutionem de sacra liturgia*. We know much about this commission because of the published memoirs of its secretary, Archbishop Annibale Bugnini (*The Reform of the Liturgy: 1948-1975*, Liturgical Press, Collegeville 1990).

En el siglo XVI el Papa afrontó la reforma litúrgica deseada por el Concilio de Trento mediante la constitución de una comisión que trabajó para preparar las ediciones revisadas de los libros litúrgicos, los que fueron a su debido tiempo promulgados por el Papa. Este es el procedimiento normal y fue el mismo adoptado por Pablo VI en 1964 cuando estableció el *Consilium ad exsequendam constitutionem de sacra liturgia* (Comisión para la recta aplicación de la constitución sobre la Sagrada Liturgia). Conocemos bastante acerca de esta comisión ya que sus memorias fueron publicadas por su secretario, el Arzobispo Aníbal Bugnini (*The Reform of the Liturgy: 1948-1975*, Liturgical Press, Collegeville 1990).

The work of this commission to implement the Constitution was certainly subject to influences, ideologies and new proposals that were not present in *Sacrosanctum Concilium*. For example, it is true that the Council did not propose the introduction of new Eucharistic prayers, but that this idea came up and was accepted, and that new prayers were authoritatively promulgated by the Pope. It is true, also, as Archbishop Bugnini himself makes clear, that some prayers and rites were constructed or revised according to the spirit of the times, particularly according to ecumenical sensitivities. Whether or not too much was done, or whether what was done truly helped to achieve the aims of the Constitution, or whether they in fact hindered them, are questions we need to study. I am very happy that today scholars are considering these matters in depth. Nevertheless it is an important fact that Blessed Paul VI judged the reforms proposed by the commission to be suitable and that he promulgated them. With his Apostolic authority he established them as normative and ensured their liceity and validity.

El trabajo de esta comisión para implementar la Constitución fue ciertamente sometido a presiones, ideologías y a nuevas propuestas que no estaban presentes en la *Sacrosanctum Concilium*. Por ejemplo, es verdad que el Concilio no propuso la introducción de nuevas Plegarias Eucarísticas, pero esta idea se propuso y fue aceptada, y las nuevas Plegarias fueron promulgadas por el Papa con su autoridad. Es también cierto, que el Arzobispo Bugnini aclaró él mismo, que algunas de las oraciones y ritos fueron elaborados o revisados de acuerdo al espíritu de los tiempos, particularmente de acuerdo a sensibilidades de tipo ecuménicas. Si se hizo demasiado, o si lo que se hizo realmente ayudó a alcanzar los objetivos de la Constitución, o bien si lo que se hizo no fue más que empañarlos, son cuestiones que requieren de estudio. Me siento verdaderamente feliz que hoy los académicos estén considerando estas cuestiones con mayor profundidad. No obstante, es un hecho importante que Pablo VI haya juzgado estas reformas como apropiadas y que las haya promulgado. Con su autoridad apostólica, él estableció estas reformas como normativas y aseguró así su validez y legitimidad.

But while the official work of reform was taking place some very serious misinterpretations of the liturgy emerged and took root in different places throughout the world. These abuses of the Sacred Liturgy grew up because of an erroneous understanding of the Council, resulting in liturgical celebrations that were subjective and which were more focused on the individual community's desires than on the sacrificial worship of Almighty God. My predecessor as Prefect of the Congregation, Francis Cardinal Arinze, once called this sort of thing "the do-it-yourself Mass." St John Paul even found it necessary to write the following in his Encyclical letter *Ecclesia de Eucharistia* (17 April 2003):

The Magisterium's commitment to proclaiming the Eucharistic mystery has been matched by interior growth within the Christian community. Certainly the liturgical reform inaugurated by the Council has greatly contributed to a more conscious, active and fruitful participation in the Holy Sacrifice of the Altar on the part of the faithful. In many places, adoration of the Blessed Sacrament is also an important daily practice and becomes an inexhaustible source of holiness. The devout participation of the faithful in the Eucharistic procession on the Solemnity of the Body and Blood of Christ is a grace from the Lord which yearly brings joy to those who take part in it.

Other positive signs of Eucharistic faith and love might also be mentioned.

Unfortunately, alongside these lights, there are also shadows. In some places the practice of Eucharistic adoration has been almost completely abandoned. In various parts of the Church abuses have occurred, leading to confusion with regard to sound faith and Catholic doctrine concerning this wonderful sacrament. At times one encounters an extremely reductive understanding of the Eucharistic mystery. Stripped of its sacrificial meaning, it is celebrated as if it were simply a fraternal banquet. Furthermore, the necessity of the ministerial priesthood, grounded in apostolic succession, is at times obscured and the sacramental nature of the Eucharist is reduced to its mere effectiveness as a form of proclamation. This has led here and there to ecumenical initiatives which, albeit well-intentioned, indulge in Eucharistic practices contrary to the discipline by which the Church expresses her faith. How can we not express profound grief at all this? The Eucharist is too great a gift to tolerate ambiguity and depreciation.

It is my hope that the present Encyclical Letter will effectively help to banish the dark clouds of unacceptable doctrine and practice, so that the Eucharist will continue to shine forth in all its radiant mystery (n. 10).

Pero mientras se llevaban a cabo los trabajos oficiales de la reforma, emergieron algunas serias mal interpretaciones acerca de la liturgia y se manifestaron en diferentes lugares alrededor del mundo. Estos abusos de la Sagrada Liturgia crecieron debido a un entendimiento equívoco del Concilio, resultando en

celebraciones litúrgicas que eran subjetivas y que estaban más enfocadas en los deseos de la comunidad que el culto sacrificial del Dios Todopoderoso. Mi predecesor como Prefecto de la Congregación, el Cardenal Francis Arinze, una vez llamó a este tipo de experimentos “la Misa hágalo-Ud-mismo”. De hecho, San Juan Pablo II tuvo que escribir lo siguiente en su Encíclica *Ecclesia de Eucharistia* (17 de Abril de 2003):

No hay duda de que la reforma litúrgica del Concilio ha tenido grandes ventajas para una participación más consciente, activa y fructuosa de los fieles en el Santo Sacrificio del altar. En muchos lugares, además, la adoración del Santísimo Sacramento tiene cotidianamente una importancia destacada y se convierte en fuente inagotable de santidad. La participación devota de los fieles en la procesión eucarística en la solemnidad del Cuerpo y la Sangre de Cristo es una gracia de Dios, que cada año llena de gozo a quienes toman parte en ella. Y se podrían mencionar otros signos positivos de fe y amor eucarístico.

Desgraciadamente, junto a estas luces, no faltan sombras. En efecto, hay sitios donde se constata un abandono casi total del culto de adoración eucarística. A esto se añaden, en diversos contextos eclesiales, ciertos abusos que contribuyen a oscurecer la recta fe y la doctrina católica sobre este admirable Sacramento. Se nota a veces una comprensión muy limitada del Misterio eucarístico. Privado de su valor sacrificial, se vive como si no tuviera otro significado y valor que el de un encuentro convivial fraterno. Además, queda a veces oscurecida la necesidad del sacerdocio ministerial, que se funda en la sucesión apostólica, y la sacramentalidad de la Eucaristía se reduce únicamente a la eficacia del anuncio. También por eso, aquí y allá, surgen iniciativas ecuménicas que, aun siendo generosas en su intención, transigen con prácticas eucarísticas contrarias a la disciplina con la cual la Iglesia expresa su fe. ¿Cómo no manifestar profundo dolor por todo esto? La Eucaristía es un don demasiado grande para admitir ambigüedades y reducciones.

Confío en que esta Carta encíclica contribuya eficazmente a disipar las sombras de doctrinas y prácticas no aceptables, para que la Eucaristía siga resplandeciendo con todo el esplendor de su misterio. (n. 10).

As well as abusive practices, there was adverse reaction to the officially promulgated reforms. Some people found that they had gone too far too quickly, or even suspected the official reforms of being doctrinally suspect. One remembers the controversy that emerged in 1969 with the letter sent to Paul VI by Cardinals Ottaviani and Bacci expressing very serious concerns, after which the Pope judged it appropriate to make certain doctrinal precisions. These questions, too, need to be studied carefully.

A la par de las prácticas abusivas, hubieron reacciones adversas a las reformas oficialmente promulgadas. Algunas personas entendieron que estas reformas habían llegado demasiado lejos y demasiado rápido, o incluso sospecharon que dichas reformas no estaban conforme a la doctrina. Puedo recordar la controversia que emergió en 1969 con la carta que enviaron los Cardenales Ottaviani y Bacci a Pablo VI expresando sus más serias preocupaciones, luego de la cual el Papa juzgó como apropiado realizar algunas precisiones doctrinales- Todas estas cuestiones, deben ser estudiadas con más detenimiento.

But there was also a pastoral reality here: whether for good reasons or not, some people could or would not participate in the reformed rites. They stayed away, or only participated in the unreformed liturgy where they could find it, even when its celebration was not authorised. In this way the liturgy became an expression of divisions within the Church, rather than one of Catholic unity. The Council did not intend that the liturgy divide us one from another! St John Paul II worked to heal this division, aided by Cardinal Ratzinger who, as Pope Benedict XVI, sought to facilitate the necessary internal reconciliation in the Church by establishing in his *Motu Proprio Summorum Pontificum* (7 July 2007) that the more ancient form of the Roman rite is to be available without restriction to those individuals and groups who wish to

draw from its riches. In God's Providence it is now possible to celebrate our Catholic unity whilst respecting, and even rejoicing in, a legitimate diversity of ritual practice.

Pero había además una realidad pastoral: ya sea por buenas o malas razones, algunas personas no quisieron o no pudieron participar de los ritos reformados. Quedaron excluidos, o bien solo participaron de la liturgia no reformada mientras pudieron encontrar donde celebrarla, aun cuando esta celebración no estuviese autorizada. De este modo, la Liturgia se convirtió en una expresión de división dentro de la Iglesia, más que en una expresión de unidad Católica. ¡El Concilio no buscó que la Liturgia nos dividiera! San Juan Pablo II trabajó para sanjar esta división, con la ayuda del Cardenal Ratzinger, quien -ya como Papa Benedicto XVI- buscó facilitar la reconciliación necesaria dentro de la Iglesia mediante la promulgación del Motu Proprio *Summorum Pontificum* (7 de Julio de 2007) por el cual la forma más antigua del rito Romano se ponía a disposición libre e irrestricta para todos aquellos individuos y grupos de fieles que quisieran gozar de su riqueza. En la Providencia de Dios es ahora posible celebrar nuestra unidad Católica a la vez que se respeta, y con alegría, una legítima diversidad en la práctica ritual.

Finally, I would like to note that amidst the work of reform and translation that took place after the Council (and we know that some of this work was done too quickly, meaning that today we have to revise the translations to render them more faithful to the original Latin), there was perhaps not enough attention paid to what the Council Fathers said was essential if the fruitful participation in the liturgy that they desired would be achieved: that the clergy “become thoroughly imbued with the spirit and power of the liturgy, and undertake to give instruction about it.” We know that a building with weak foundations is at risk of damage or even of collapse.

Finalmente, me gustaría hacer notar que en el medio de los trabajos oficiales para alcanzar la reforma y las traducciones que tomaron parte luego del Concilio (y sabemos que algunos de estos trabajos se hicieron demasiado rápido, de modo que hoy día aún es necesario revisar estas traducciones a fin de conformarlas más fielmente con el original latino), no se prestó tal vez una adecuada atención a los que los Padres Conciliares dijeron que era esencial para alcanzar la fructuosa participación en la Liturgia que ellos deseaban: “*que se provea antes que nada a la educación litúrgica del clero*” para que “*se impregnen totalmente del espíritu y de la fuerza de la Liturgia y lleguen a ser maestros de la misma*”. Sabemos que un edificio con cimientos débiles está en riesgo de daño o de colapso.

We may have built a very new, modern liturgy in the vernacular, but if we have not laid the correct foundations—if our seminarians and clergy are not “thoroughly imbued with the spirit and power of the liturgy” as the Council required—then they themselves cannot form the people entrusted to their care. We need to take the words of the Council itself very seriously: it would be “futile” to hope for a liturgical renewal without a thorough liturgical formation. Without this essential formation clergy could even damage peoples' faith in the Eucharistic mystery.

Es posible que hayamos construido una liturgia moderna, en lengua vernácula, pero si no hemos puesto los cimientos correctos -si nuestros seminaristas y clero no están *impregnados totalmente del espíritu y de la fuerza de la Liturgia* como el Concilio lo requirió- entonces ellos mismos son incapaces de formar a las personas encargadas de su cuidado. Es necesario que tomemos las palabras del Concilio con mucha seriedad: será *inútil* toda esperanza en alcanzar una reforma litúrgica sin una formación litúrgica adecuada. Sin esta formación esencial del clero se puede incluso dañar la fe de los fieles en el misterio Eucarístico.

I do not wish to be thought of as being unduly pessimistic, and I say again: there are many, many faithful lay men and women, many clergy and religious for whom the liturgy as reformed after the Council is a source of much spiritual and apostolic fruit, and for that I thank Almighty God. But, even from my brief

analysis just now, I think you will agree that we can do better so that the Sacred Liturgy truly becomes the source and summit of the life and mission of the Church now, at the beginning of the twenty-first century, as the Fathers of the Council so earnestly desired.

No quiero que se piense que soy excesivamente pesimista, y lo digo nuevamente: hay muchos, muchos fieles laicos, clérigos y religiosos para quienes la Liturgia reformada por el Concilio es una fuente de frutos espirituales y apostólicos, y por ellos agradezco al Dios Todopoderoso. Pero, aun teniendo en cuenta este breve análisis, pienso que estarán de acuerdo conmigo en que podemos hacer las cosas mejor, de modo que la Sagrada Liturgia alcance a ser verdaderamente la fuente y el fin de toda la vida y misión de la Iglesia en el mundo actual, en los albores del siglo XXI, tal como los Padres Conciliares lo desearon ardientemente.

Anyway, this is what Pope Francis asks us to do: “It is necessary, he said, to unite a renewed willingness to go forward along the path indicated by the Council Fathers, as there remains much to be done for a correct and complete assimilation of the Constitution on the Sacred Liturgy on the part of the baptised and ecclesial communities. I refer, in particular, to the commitments to a solid and organic liturgical initiation and formation, both of lay faithful as well as clergy and consecrated persons”.

En todo caso, esto es lo que el Papa Francisco nos pide hacer: “Es necesario -dice- unir renovados esfuerzos en avanzar a lo largo del camino indicado por los Padres Conciliares, puesto que aun queda mucho por hacer para una correcta y completa asimilación de la Constitución sobre la Sagrada Liturgia de parte de los bautizados y de las comunidades eclesiales. Me refiero, en particular, a los esfuerzos para alcanzar una sólida y orgánica iniciación y formación litúrgica, tanto para los fieles laicos como para el clero y las personas consagradas”.

4. HOW SHOULD WE MOVE TOWARDS A MORE AUTHENTIC IMPLEMENTATION OF SACROSANCTUM CONCILIIUM TODAY?

4. ¿CÓMO HEMOS DE AVANZAR HACIA UNA AUTÉNTICA IMPLEMENTACIÓN DE LA SACROSANCTUM CONCILIIUM?

In the light of the fundamental desires of the Council Fathers and of the different situations that we have seen arise following the Council, I would like to present some practical considerations on how we can implement Sacrosanctum Concilium more faithfully today. Even though I serve as the Prefect of the Congregation for Divine Worship, I do so in all humility as a priest and a bishop in the hope that they will promote mature reflection and scholarship and good liturgical practice throughout the Church.

A la luz de los deseos fundamentales de los Padres Conciliares y de las diferentes situaciones que hemos visto emerger luego del Concilio, me gustaría presentar algunas consideraciones prácticas acerca de cómo podemos implementar la Sacrosanctum Concilium más fielmente en nuestros días. Aún cuando sirvo como Prefecto de la Congregación para el Culto Divino, lo hago en humildad como sacerdote y obispo en la esperanza que estas consideraciones puedan promover una reflexión madura y académica, y una buena práctica litúrgica en toda la Iglesia.

It will come as no surprise if I say that first of all we must examine the quality and depth of our liturgical formation, of how we imbue our clergy, religious and lay faithful with the spirit and power of the liturgy. Too often we assume that our candidates for ordination to the priesthood or the permanent diaconate “know” enough about the liturgy. But the Council was not insisting on knowledge here, though, of course, the Constitution stressed the importance of liturgical studies (see: nn. 15-17). No, the liturgical formation that is primary and essential is more one of immersion in the liturgy, in the deep mystery of God our loving Father. It is a question of living the liturgy in all its richness, so that having drunk deeply from its

fount we always have a thirst for its delights, its order and beauty, its silence and contemplation, its exultation and adoration, its ability to connect us intimately with He who is at work in and through the Church's sacred rites.

No debería sorprender si menciono en primer lugar que debemos examinar la calidad y profundidad de nuestra formación litúrgica, en el modo en que empapamos a nuestros clérigos, religiosos y fieles laicos dentro del espíritu y fuerza de la Liturgia. Muy a menudo presumimos que nuestros candidatos a la ordenación sacerdotal o al diaconado permanente “conocen” suficiente acerca de la liturgia. Pero el Concilio no insistió en conocimiento, a pesar de que, por supuesto, la Constitución hace incapié en la importancia de los estudios litúrgicos (ver num. 15-17). No, la formación litúrgica que es primaria y esencial está más en la experiencia litúrgica, en la profundización del misterio de Dios nuestro Padre amoroso. Es una cuestión de vivir la Liturgia en toda su plenitud y riqueza, de modo que al haber bebido de la profundidad de su fuente tengamos siempre un deseo de saciarnos de sus delicias, su orden y belleza, su silencio y contemplación, su júbilo y adoración, su habilidad para conectarnos íntimamente con Aquél que es quien actúa *en y a través* de los sagrados ritos de la Iglesia.

That is why those “in formation” for pastoral ministry should live the liturgy as fully as is possible in their seminaries or houses of formation. Candidates for the permanent diaconate should have an immersion in an intense liturgical life over a prolonged period also. And, I would add, that the full and rich celebration of the more ancient use of the Roman rite, the *usus antiquior*, should be an important part of liturgical formation for clergy, for how can we begin to comprehend or celebrate the reformed rites with a hermeneutic of continuity if we have never experienced the beauty of the liturgical tradition which the Fathers of the Council themselves knew and which has produced so many saints over the centuries? A wise openness to the mystery of the Church and her rich, centuries-old tradition, and a humble docility to what the Holy Spirit says to the Churches today are real signs that we belong to Jesus Christ: And he said to them, “Therefore every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like a householder who brings out of his treasure what is new and what is old.” (Mt 13:52).

Por eso es que aquellos que están “en formación” para el ministerio pastoral deberían vivir una Liturgia lo más plena posible en sus seminarios o casas de formación. Los candidatos para el diaconado permanente deberían también imbuirse en una vida intensamente litúrgica durante un periodo prolongado. Y me gustaría añadir, que una celebración plena y rica del uso antiguo del Rito Romano, el “*usus antiquior*”, debería ser parte importante de la formación litúrgica del clero, porque ¿cómo podemos empezar a comprender o celebrar los ritos reformados con una hermenéutica de la continuidad si nunca hemos experimentado la belleza de la tradición litúrgica que los Padres Conciliares conocieron y que ha producido tantos santos a través de los siglos? Una sabia apertura al Misterio de la Iglesia y su riqueza, dada por siglos de tradición, y una humilde docilidad a lo que nos dicta el Espíritu Santo a las Iglesias de hoy son signos reales de que pertenecemos a Jesucristo: Y Él les dijo, “por eso todo escriba que ha sido atraído al reino de los cielos es como el amo de casa que sabe sacar de su tesoro lo nuevo y lo viejo” (Mt. 13,52).

If we attend to this, if our new priests and deacons truly thirst for the liturgy, they will themselves be able to form those entrusted to their care—even if the liturgical circumstances and possibilities of their ecclesial mission are more modest than those of the seminary or of a cathedral. I am aware of many priests in such circumstances who form their people in the spirit and power of the liturgy, and whose parishes are examples of great liturgical beauty. We should remember that dignified simplicity is not the same as reductive minimalism or a negligent and vulgar style. As our Holy Father, Pope Francis, teaches in his Apostolic Exhortation the beauty of the liturgy, which is both a celebration of the task of evangelization and the source of her renewed self-giving.” (n. 24)

Si ponemos nuestra atención en esto, si nuestros sacerdotes y diáconos están realmente sedientos de la Liturgia, ellos mismos serán capaces de formar a quienes deben preocuparse de su cuidado, aun si las circunstancias litúrgicas y posibilidades de sus misiones eclesiales son más modestas que aquellas que pueden encontrar en sus seminarios o catedrales. Conozco a muchos sacerdotes que en tales circunstancias forman a sus fieles en el espíritu y fortaleza de la Liturgia, y cuyas parroquias son ejemplos de una gran belleza litúrgica. Deberíamos recordar que una simpleza digna no es equivalente a un minimalismo reduccionista o a un estilo negligente y vulgar. Tal como nuestro Santo Padre, Papa Francisco, enseña en su Exhortación Apostólica, “la belleza de la Liturgia, es tanto una celebración de la tarea evangelizadora como la fuente en la que se renueva su envío” (n. 24).

Secondly, I think that it is very important that we are clear about the nature of liturgical participation, of the *participatio actiosa* for which the Council called. There has been a lot of confusion here over recent decades. Article 48 of the Constitution states: “The Church...earnestly desires that Christ’s faithful, when present at this mystery of faith, should not be there as strangers or silent spectators; on the contrary, through a good understanding of the rites and prayers they should take part in the sacred action conscious of what they are doing, with devotion and full collaboration.” The Council sees participation as primarily internal, coming about “through a good understanding of the rites and prayers.” The inner life, the life immersed in God and intimately inhabited by God is the indispensable condition for a successful and fruitful participation in the Holy Mysteries that we celebrate in the liturgy. The Eucharistic celebration must be essentially lived internally. It is within us that God wants to meet us. The Fathers called for the faithful to sing, to respond to the priest, to assume liturgical ministries that are rightfully theirs, certainly, but it insists that all should be “conscious of what they are doing, with devotion and full collaboration.”

En segundo lugar, pienso que es muy importante que tengamos bien claro la naturaleza de la participación litúrgica, de esa “*participatio actiosa*” -participación activa- que el Concilio pide. Ha habido mucha confusión al respecto en las últimas décadas. El artículo 48 de la Constitución expresa lo siguiente: “Por tanto, la Iglesia, con solícito cuidado, procura que los cristianos no asistan a este misterio de fe como extraños y mudos espectadores, sino que comprendiéndolo bien a través de los ritos y oraciones, participen conscientes, piadosa y activamente en la acción sagrada”. El Concilio entiende a la *participación* en primer lugar como *participación interna*, proveniente de una “profunda comprensión a través de los ritos y oraciones”. La vida interior, la vida sumergida en Dios e íntimamente unida a Dios es la condición indispensable para una exitosa y frutuosa participación en los Sagrados Misterios que se celebran en la Liturgia. La celebración Eucarística debe vivirse esencialmente en forma interior. Es en lo profundo de nuestro corazón donde Dios quiere encontrarse con nosotros. Los Padres ciertamente exhortaron a los fieles a cantar, a responder al sacerdote, a asumir los ministerios litúrgicos que le son suyos por naturaleza, pero insistiendo en que todo ello deber realizarse “en conciencia plena de lo que están realizando, con una participación piadosa y activa”.

If we understand the priority of internalising our liturgical participation we will avoid the noisy and dangerous liturgical activism that has been too prominent in recent decades. We do not go to the liturgy so as to perform, to do things for others to see: we go to be connected with Christ’s action through an internalisation of the external liturgical rites, prayers, signs and symbols. It may be that we priests whose vocation is to minister liturgically need to remember this more than others! But we also need to form others, particularly our children and young people, in the true meaning of liturgical participation, in the true way to pray the liturgy.

Si entendemos la prioridad que tiene la internalización de nuestra participación litúrgica, entonces evitaremos ese ruidoso y peligroso activismo litúrgico que ha sido tan prominente en las últimas décadas. No vamos a la Liturgia a actuar, a hacer algo de show para los demás: vamos a conectarnos con la acción de Cristo mediante la internalización de nuestros ritos, oraciones, signos y símbolos litúrgicos externos. Es

posible que nosotros, los sacerdotes, que tenemos la vocación a ser los ministros de la Liturgia, ¡necesitemos recordar esto más que ningún otro! Pero también necesitamos formar a los demás, particularmente a nuestros niños y jóvenes, en el verdadero significado de la participación litúrgica, en el verdadero camino de la oración litúrgica.

Thirdly, I have spoken of the fact that some of the reforms introduced following the Council may have been put together according to the spirit of the times and that there has been an increasing amount of critical study by faithful sons and daughters of the Church asking whether what was in fact produced truly implemented the aims of the Constitution, or whether in reality they went beyond them. This discussion sometimes takes place under the title of a “reform of the reform,” and I am aware that Father Thomas Kocik presented a learned study on this question at the *Sacra Liturgia* conference in New York one year ago.

En tercer lugar, ya he hablado del hecho de que algunas reformas introducidas luego del Concilio se hicieron en conformidad al espíritu de los tiempos y que desde entonces ha habido una creciente profundización crítica de nuestros fieles, hijos e hijas de la Iglesia, cuestionando si estas reformas se hicieron realmente para alcanzar los objetivos de la Constitución, o bien si en realidad los sobrepasaron. Esta discusión algunas veces ha tomado el título de “reforma de la reforma”, y ciertamente conozco que el Padre Thomas Kocik ha presentado el año pasado un estudio concienzudo sobre esta cuestión en la conferencia de *Sacra Liturgia* en New York.

I do not think that we can dismiss the possibility or the desirability of an official reform of the liturgical reform, because its proponents make some important claims in their attempt to be faithful to the Council’s insistence in article 23 of the Constitution “that sound tradition...be retained, and yet the way remain open to legitimate progress.” It must begin with a careful theological, historical, pastoral study and “there must be no innovations unless the good of the Church genuinely and certainly requires them; and care must be taken that any new forms adopted should in some way grow organically from forms already existing.”

Realmente no considero que debemos desechar la posibilidad o la expectativa de una reforma oficial de la reforma litúrgica, ya que sus proponentes lo reclaman basándose en su intención de ser fieles a la exhortación Conciliar en su artículo 23 de la Constitución: “Para conservar la sana tradición y abrir, con todo, el camino a un progreso legítimo, debe preceder siempre una concienzuda investigación teológica, histórica y pastoral, acerca de cada una de las partes que se han de revisar...” y además que “... no se introduzcan innovaciones si no lo exige una utilidad verdadera y cierta de la Iglesia, y sólo después de haber tenido la precaución de que las nuevas formas se desarrollen, por decirlo así, orgánicamente a partir de las ya existentes”.

Indeed, I can say that when I was received in audience by the Holy Father last April, Pope Francis asked me to study the question of a reform of a reform and the way in which the two forms of the Roman rite could enrich each other. This will be a long and delicate work and I ask for your patience and prayers. But if we are to implement *Sacrosanctum Concilium* more faithfully, if we are to achieve what the Council desired, this is a serious question which must be carefully studied and acted on with the necessary clarity and prudence in prayer and total submission to God.

En realidad, debo decir que cuando fui recibido en audiencia por el Santo Padre en abril pasado, el Papa Francisco me pidió estudiar la cuestión de una “reforma de la reforma”, y el camino por el cual las dos formas del Rito Romano pueden llegar a enriquecerse una a la otra. Este será un largo y delicado trabajo y por ello les pido paciencia y oración. Pero si lo que queremos es implementar con mayor fidelidad la *Sacrosanctum Concilium*, si es que hemos de lograr lo que realmente pide el Concilio, esta es una cosa

que debe ser cuidadosamente estudiada y aplicada con la necesaria claridad y prudencia en la oración y con total sumisión a Dios.

We priests, we bishops bear a great responsibility. How our good example builds up good liturgical practice; how our carelessness, our routine or wrongdoing harms the Church and her Sacred Liturgy!

We priests must be worshippers first and foremost. Our people can see the difference between a priest who celebrates with faith and one who celebrates in a hurry, frequently looking at his watch, almost so as to say that he wants to get back to his pastoral work or to other engagements or to go to view his television as quickly as possible! Fathers, we can do no more important thing than celebrate the sacred mysteries: let us beware of the temptation of liturgical sloth or lukewarmness, because it is a temptation of the devil.

Nosotros, los sacerdotes y obispos, tenemos una gran responsabilidad. ¡Cómo nuestro buen ejemplo puede construir una buena práctica Litúrgica, y cómo nuestro descuido, nuestra rutina o mala praxis hiere a la Iglesia y a su Sacra Liturgia!

Nosotros, los sacerdotes y obispos, debemos ser los primeros y principales devotos. ¡Nuestros fieles pueden ver la diferencia entre un sacerdote que celebra con fe y uno que lo hace a las apuradas, mirando frecuentemente a su reloj, casi por así decirlo queriendo terminar para regresar a su trabajo pastoral o a sus asuntos, o para irse a ver televisión lo antes posible! Padres, no tenemos ninguna otra cosa más importante que celebrar los sagrados misterios: estemos por tanto prevenidos ante la tentación de la pereza o tibieza litúrgica, porque ésta es ciertamente una tentación del demonio.

We must remember that we are not the authors of the liturgy, we are its humble ministers, subject to its discipline and laws. We are also responsible to form those who assist us in liturgical ministries in both the spirit and power of the liturgy and indeed its regulations. Sometimes I have seen priests step aside to allow extraordinary ministers distribute Holy Communion: this is wrong, it is a denial of the priestly ministry as well as a clericalisation of the laity. When this happens it is a sign that formation has gone very wrong, and that it needs to be corrected. (see: Mt 14:18-21). “Then, taking the five loaves... gave them to his disciples to set before the people... Those who ate of the loaves were five thousand men (Mk 6:30-44; Mt 14:18-21).

Debemos recordar que nosotros no somos los autores, los dueños de la Liturgia, somos sus humildes servidores, y estamos por tanto sujetos a su disciplina y a sus leyes. Somos además responsables de formar a quienes nos asisten en los ministerios litúrgicos, tanto en el espíritu como en la fortaleza de la Liturgia, como también en sus normativas. A veces he visto a algunos sacerdotes hacerse a un lado para dejar a los ministros extraordinarios distribuir la Sagrada Comunión: esto está mal, es un abandono del ministerio sacerdotal tanto como una clericalización de los laicos. Cuando esto sucede, ya es un signo de que su formación ha sido muy mala, y que por tanto debe ser corregida (ver Mt 14,18-21). “Entonces, tomando los cinco panes... los dio a sus discípulos para que los repartieran a la multitud... Los que comieron de los panes fueron cinco mil hombres” (Mc. 6,30-44; Mt. 14, 18-21).

I have also seen priests, and bishops, vested to celebrate Holy Mass, take out telephones and cameras and use them in the Sacred Liturgy. This is a terrible indictment of what they believe to be the mission they assume when they put on the liturgical vestments, which clothe and transform us as an alter Christus—and much more, as ipse Christus, as Christ himself. To do this is a sacrilege. No bishop, priest or deacon vested for liturgical ministry or present in the sanctuary should be taking photographs, even at large-scale concelebrated Masses. That priests sadly often do this at such Masses, or talk with each other and sit casually, is a sign, I think, that we need urgently to rethink the appropriateness of these immense

concelebrations, especially if they lead priests into this sort of scandalous behaviour that is so unworthy of the mystery being celebrated, or if the sheer size of these concelebrations leads to a risk of the profanation of the Blessed Eucharist.

It is equally a scandal and profanation for the lay faithful to take photographs during the celebration of the Holy Eucharist. They should participate through prayer and not by spending their time taking photos!

He visto también sacerdotes, y obispos, revestidos para celebrar la Santa Misa, tomar sus teléfonos y cámaras fotográficas y usarlas durante la Sagrada Liturgia. Esto es una terrible acusación contra ellos mismos acerca de lo que creen que es la misión que ellos asumen cuando se colocan los vestidos litúrgicos, cuando se revisten y transforman en “otros Cristos” (alter Christus), y mucho más, en “el mismo Cristo” (ipse Christus). Hacer esto es ciertamente un sacrilegio. Ningún obispo, sacerdote o diácono revestido para el ministerio litúrgico o estando presente en el templo, puede estar tomando fotografías, incluso si se trata de Misas concelebradas a “gran escala”. Estos sacerdotes lamentablemente hacen esto muy a menudo en este tipo de Misas, o hablan descuidadamente entre ellos, como un signo, pienso yo, de que necesitamos con urgencia repensar la verdadera conveniencia de este tipos de grandes concelebraciones, especialmente si éstas son una ocasión para que los sacerdotes caigan en este tipo de escandaloso comportamiento que es tan perjudicial para el misterio que está siendo celebrado, o aun más si esta escala de concelebraciones no lleva consigo el riesgo de profanación de la Santa Eucaristía.

Es igualmente un escándalo y una profanación que los fieles laicos tomen fotografías durante la celebración de la Sagrada Eucaristía. ¡Ellos debieran participar mediante la oración y no perder su tiempo tomando fotos!

I want to make an appeal to all priests. You may have read my article in *L'Osservatore Romano* one year ago (12 June 2015) or my interview with the journal *Famille Chrétienne* in May of this year. On both occasions I said that I believe that it is very important that we return as soon as possible to a common orientation, of priests and the faithful turned together in the same direction—Eastwards or at least towards the apse—to the Lord who comes, in those parts of the liturgical rites when we are addressing God. This practice is permitted by current liturgical legislation. It is perfectly legitimate in the modern rite. Indeed, I think it is a very important step in ensuring that in our celebrations the Lord is truly at the centre.

Quisiera hacer un pedido a todos los sacerdotes. Deberían leer mi artículo en *L'Osservatore Romano* de hace un año (12 de Junio de 2015) o mi entrevista con la revista *Famille Chrétienne* en Mayo de este año. En ambas ocasiones dije que realmente creo que es muy importante que retomemos, lo más pronto posible, una orientación común, tanto los sacerdotes como los fieles, para mirar en la misma dirección -ya sea hacia el Este o hacia el ábside- hacia el Señor que viene, en aquellas partes en que los ritos litúrgicos se dirigen a Dios. Esta práctica es permitida por la actual normativa. Está perfectamente legitimada en el rito moderno. En realidad, pienso que es un paso muy importante para asegurar que el Señor esté realmente en el centro de nuestras celebraciones.

And so, dear Fathers, I humbly and fraternally ask you to implement this practice wherever possible, with prudence and with the necessary catechesis, certainly, but also with a pastor's confidence that this is something good for the Church, something good for our people. Your own pastoral judgement will determine how and when this is possible, but perhaps beginning this on the first Sunday of Advent this year, when we attend 'the Lord who will come' and 'who will not delay' (see: Introit, Mass of Wednesday of the first week of Advent) may be a very good time to do this. Dear Fathers, we should listen again to the lament of God proclaimed by the prophet Jeremiah: “they have turned their backs to me and not their faces” (2:27). Let us turn again towards the Lord! Since the day of his Baptism, the Christian knows only

one direction: the Orient. "You entered to confront your enemy, for you intended to renounce him to his face. You turned toward the East (ad Orientem), for one who renounces the devil turns towards Christ and fixes his gaze directly on Him" (From the beginning of the Treatise on the Mysteries by Saint Ambrose, Bishop of Milan).

De este modo, queridos Padres, humildemente y fraternalmente les pido que implementen esta práctica siempre que sea posible, con prudencia y con la necesaria previa catequesis, ciertamente, pero también con la confianza del pastor que sabe que esto es algo bueno para la Iglesia, algo bueno para sus fieles. Vuestro propio juicio pastoral debe determinar cómo y cuándo esto es posible, pero tal vez pensando en el primer Domingo de Adviento de este año, cuando comencemos a atender "al Señor que viene" y "que no tarda en venir" (ver: Introito, Misa del Miércoles de la primera semana de Adviento), que posiblemente sea un buen momento para comenzar esta práctica litúrgica. Queridos Padres, debemos prestar atención al lamento de Dios proclamado por el profeta Jeremías: "ellos me dieron la espalda y no volvieron hacia mí sus rostros" (Jer. 2,27). ¡Volvamos hacia el Señor! Desde el día de su Bautismo, el Cristiano conoce una sola dirección: el Oriente. "Has entrado para confrontar a tu enemigo, para renunciar a tornar tu rostro hacia él. Tú has tornado tu faz hacia el Este (ad Orientem), como el que renuncia al demonio para volverse hacia Cristo y fija sus ojos directamente en los de Él" (Del comienzo del Tratado sobre los Misterios de San Ambrosio, Obispo de Milán).

I very humbly and fraternally would like to appeal also to my brother bishops: please lead your priests and people towards the Lord in this way, particularly at large celebrations in your dioceses and in your cathedral. Please form your seminarians in the reality that we are not called to the priesthood to be at the centre of liturgical worship ourselves, but to lead Christ's faithful to him as fellow worshippers united in the one same act of adoration. Please facilitate this simple but profound reform in your dioceses, your cathedrals, your parishes and your seminaries.

Humildemente y fraternalmente quisiera dirigirme hacia mis hermanos obispos: por favor, ayuden a sus sacerdotes y fieles a dirigirse hacia el Señor de este modo, en particular en las celebraciones numerosas de vuestras diócesis y en vuestras catedrales. Por favor, formen a vuestros seminaristas en la realidad de que ellos no han sido llamados al sacerdocio para ser el centro la acción litúrgica, sino para guiar a sus fieles a Cristo como devotos servidores unidos en un mismo acto de adoración. Por favor, ayúdenme a llevar a cabo esta simple pero profunda reforma en vuestras diócesis, vuestras catedrales, parroquias y seminarios.

We bishops have a great responsibility, and one day we shall have to answer to the Lord for our stewardship. We are the owners of nothing! Nothing belongs to us! As St Paul teaches, we are merely "the servants of Christ and the stewards of the mysteries of God. Now it is of course required of stewards that they be found trustworthy" (1 Cor. 4:1-2). We are responsible to ensure that the sacred realities of the liturgy are respected in our dioceses and that our priests and deacons not only observe the liturgical laws, but know the spirit and power of the liturgy from which they emerge. I was very encouraged to read the presentation on "The Bishop: Governor, Promoter and Guardian of the Liturgical Life of the Diocese" made to the 2013 Sacra Liturgia conference in Rome by Archbishop Alexander Sample of Portland in Oregon in the USA, and I fraternally encourage my brother bishops to study his considerations carefully.

Nosotros, los obispos, tenemos una gran responsabilidad, y un día deberemos rendir cuentas a nuestro Señor por nuestra administración. ¡Nosotros no somos los dueños de nada! ¡Nada nos pertenece! Como nos enseña San Pablo, somos meros "servidores de Cristo y administradores de los misterios de Dios. Y por su puesto, se requiere de los administradores que sean encontrados fieles a su misión" (1 Cor. 4,1-2). Somos responsables de asegurar que las realidades sagradas de la Liturgia sean respetadas en nuestras diócesis y que nuestros sacerdotes y diáconos no solo observen las normativas litúrgicas, sino que

conozcan el espíritu y la fortaleza que emergen de la Liturgia. Me animó mucho leer la presentación sobre “El Obispo: Gobernador, Promotor y Guardián de la Vida Litúrgica de la Diócesis” realizada en el 2013 en la Conferencia *Sacra Liturgia* en Roma por el Arzobispo Alexander Sample de Portland, Oregon, USA, y fraternalmente quisiera animar también a mis hermanos obispos a que estudien cuidadosamente esta ponencia.

All liturgical ministers should make a examination of conscience periodically. For this I recommend part II of the Apostolic Exhortation *Sacramentum Caritatis* of Benedict XVI (22 February 2007), “The Eucharist, a Mystery to be Celebrated.” It is almost ten years since this Exhortation was published as the collegial fruit of the 2005 Synod of Bishops. How much progress have we made in that time? What more do we need to do? We must ask ourselves these questions before the Lord, each of us according to our responsibility, and then do what we can and what we must to achieve the vision outlined by Pope Benedict.

Todos los ministros de la Liturgia deben examinarse en conciencia periódicamente. Para ello, les recomiendo la parte II de la Exhortación Apostólica *Sacramentum Caritatis* de Benedicto XVI (22 de Febrero de 2007): “La Eucaristía, un Misterio para ser Celebrado”. Ya han pasado casi 10 años desde que esta Exhortación fue publicada como fruto colegiado del Sínodo de los Obispos del año 2005. ¿Qué progreso hemos hecho en este tiempo? ¿Que más debemos hacer? Debemos preguntarnos a nosotros mismos poniéndonos frente al Señor, cada uno de acuerdo con su responsabilidad, y entonces ponernos a hacer lo que podamos, y lo que debamos en orden a lograr la visión que nos dejó el Papa Benedicto.

At this point I repeat what I have said elsewhere, that Pope Francis has asked me to continue the extraordinary liturgical work Pope Benedict began (see: Message to *Sacra Liturgia* USA 2015, New York City). Just because we have a new pope does not mean that his predecessor’s vision is now invalid. On the contrary, as we know, our Holy Father Pope Francis has the greatest respect for the liturgical vision and measures Pope Emeritus Benedict XVI implemented in utter fidelity to the intentions and aims of the Council Fathers.

En este punto quisiera reiterar lo que dije en algún otro lugar: que el Papa Francisco me ha pedido continuar con la extraordinaria labor que comenzó el Papa Benedicto (ver: Mensaje a *Sacra Liturgia* en USA, 2015, New York). Y justamente porque tenemos un nuevo papa, esto no significa que la visión de su predecesor sea ahora inválida. Por el contrario, como sabemos, nuestro Papa Francisco tiene un gran aprecio por la visión litúrgica y por las medidas que el Papa Emérito Benedicto XVI implementó con total fidelidad a las intenciones y objetivos de los Padres Conciliares.

Before I conclude, please permit me to mention some other small ways which can also contribute to a more faithful implementation of *Sacrosanctum Concilium*. One is that we must sing the liturgy, we must sing the liturgical texts, respecting the liturgical traditions of the Church and rejoicing in the treasury of sacred music that is ours, most especially that music proper to the Roman rite, Gregorian chant. We must sing sacred liturgical music not merely religious music, or worse, profane songs.

Antes de concluir, permítaseme mencionar algo acerca de algunas pequeñas maneras que pueden contribuir a lograr una más fiel implementación de la *Sacrosanctum Concilium*. Una de ellas, es que debemos cantar la Liturgia, debemos cantar los textos litúrgicos, respetando las tradiciones litúrgicas de la Iglesia y regocijándonos en el tesoro de la Música Sagrada, que es nuestra, y más específicamente aquella que es propia del Rito Romano, el Canto Gregoriano. Debemos cantar la música litúrgica y no conformarnos con música religiosa, o peor aún, con canciones profanas.

We must get the right balance between the vernacular languages and the use of Latin in the liturgy. The Council never intended to insinuate that the Roman rite be exclusively celebrated in the vernacular. But it did intend to allow its increased use, particularly for the readings.

Debemos alcanzar el correcto balance entre el uso de la lengua vernáculo y el uso del Latin en la Liturgia. El Concilio nunca buscó o insinuó que el rito Romano debía ser exclusivamente celebrado en lengua vernácula. Aunque buscó ciertamente incrementar su uso, particularmente en las lecturas (de la Sagrada Escritura, NdT).

Today it should be possible, especially with modern means of printing, to facilitate comprehension by all when Latin is used, perhaps for the liturgy of the Eucharist, and of course this is particularly appropriate at international gatherings where the local vernacular is not understood by many. And naturally, when the vernacular is used, it must be a faithful translation of the original Latin, as Pope Francis recently affirmed to me.

Hoy en día debería ser posible, especialmente con los modernos medios de impresión, facilitar la comprensión de todos cuando se usa el Latín, tal vez en la Liturgia Eucarística, y por supuesto esto será particularmente apropiado en aquellos encuentros internacionales donde la lengua local vernácula no es entendida por muchos. Y naturalmente, cuando se usa el vernáculo, deber ser una fiel traducción del original Latino, como el Papa Francisco recientemente afirmó.

We must ensure that adoration is at the heart of our liturgical celebrations. The heart of our liturgy is the adoration of God. Too often we do not move from celebration to adoration, but if we do not do that I worry that we may not have always participated in the liturgy fully, internally. Two bodily dispositions are helpful, indeed indispensable here. The first is silence. If I am never silent, if the liturgy gives me no space for silent prayer and contemplation, how can I adore Christ, how can I connect with him in my heart and soul? Silence is very important, and not only before and after the liturgy. It is the foundation of any deep spiritual life.

Debemos asegurarnos que la adoración esté en el corazón de nuestras celebraciones litúrgicas. El corazón de nuestra Liturgia es la adoración a Dios. Demasiado a menudo nos sucede que no pasamos de la celebración a la adoración, y si no podemos hacer esto debo lamentar que no siempre podemos participar de la Liturgia en forma plena, con interioridad. Dos posturas corporales ayudan a esto, y en realidad son indispensables. La primera es el silencio. Si nunca estoy en silencio, si la Liturgia no me da espacio para la plegaria en silencio y para la contemplación, ¿cómo podré adorar a Cristo, como podré conectarme con Él en lo profundo de mi corazón y de mi alma? El silencio es muy importante, y no solo antes o después de la Liturgia. Es el fundamento de cualquier vida espiritual profunda.

So too kneeling at the consecration (unless I am sick) is essential. In the West this is an act of bodily adoration that humbles us before our Lord and God. It is itself an act of prayer. Where kneeling and genuflection have disappeared from the liturgy, they need to be restored, in particular for our reception of our Blessed Lord in Holy Communion. Dear Fathers, where possible and with the pastoral prudence of which I spoke earlier, form your people in this beautiful act of worship and love. Let us kneel in adoration and love before the Eucharistic Lord once again! "Man is not fully man unless he falls on his knees before God to adore Him, to contemplate his dazzling sanctity and let himself be remodelled in his image and likeness" (R. Sarah, *On the Road to Ninive*, Paulines Publications Africa 2012, p.199).

Además, el arrodillarse durante la Consagración (a menos que realmente no pueda hacerlo) es esencial. En Occidente este es un acto de adoración que nos ayuda a humillarnos ante Dios y Señor. Es, en sí mismo, una forma de oración. En aquellas liturgias donde el arrodillarse o la genuflexión han desaparecido, es

necesario que sea restaurado, en particular en la recepción de nuestro Amado Señor en la Santa Comunión. Queridos Padres, donde sea posible y con la prudencia pastoral que corresponde y que antes les he mencionado, formad a vuestros fieles en este hermoso acto de culto y amor. ¡Volvamos a arrodillarnos en adoración y amor delante del Señor Eucarístico! “El hombre no lo es plenamente hasta que no cae de rodillas ante Dios para adorarlo, para contemplar su encandiladora santidad y dejarse reformarse a su imagen y semejanza” (R. Sarah, *On the Road to Ninive*, Paulines Publications Africa 2012, p.199).

In speaking of the reception of Holy Communion kneeling I would like to recall the 2002 letter of the Congregation of Divine Worship and Discipline of the Sacraments which clarifies that “any refusal of Holy Communion to a member of the faithful on the basis of his or her kneeling posture [is] a grave violation of one of the most basic rights of the Christian faithful” (Letter, 1 July 2002, *Notitiae*, n. 436, Nov-Dec 2002, p. 583).

Y hablando de la recepción de la Santa Comunión de rodillas, desearía recordar la carta del año 2002 de la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos, que menciona claramente que “cualquier denegación de la Santa Comunión a un fiel que desee recibirla de rodillas es una grave violación de uno de sus más básicos derechos como fiel cristiano” (1 July 2002, *Notitiae*, n. 436, Nov-Dec 2002, p. 583)

Correctly vesting all the liturgical ministers in the sanctuary, including lectors, is also very important if such ministries are to be considered authentic and if they are to be exercised with the decorum due to the Sacred Liturgy—also if the ministers themselves are to show the correct reverence for God and for the mysteries they minister.

La correcta vestimenta de todos los ministros litúrgicos en el templo, incluyendo a los lectores, es también un factor importante si que estos ministerios quieren ser considerados auténticos y si es que ha de ser ejercitados con el decoro debido a la Sagrada Liturgia -y también, si es que los mismos ministros desean mostrar una correcta reverencia ante Dios y a los misterios que ellos sirven.

These are some suggestions: I am sure that many others could be made. I put them before you as possible ways of moving towards “the right way of celebrating the liturgy inwardly and outwardly,” which was of course the desire expressed by Cardinal Ratzinger at the beginning of his great work, *The Spirit of the Liturgy*. (Joseph Ratzinger, *Theology of the Liturgy*, *Collected Works* vol. 11, Ignatius Press, San Francisco 2014, p. 4). I encourage you to do all that you can to realise this goal, which is utterly consistent with that of the Second Vatican Council’s Constitution on the Sacred Liturgy.

Estas son algunas sugerencias. Estoy seguro que muchas otras pueden aparecer. Estas que propongo a vuestra consideración son posibles caminos hacia “un modo correcto de celebrar interna y externamente la Liturgia”, que fue el obvio deseo expresado por el Cardenal Ratzinger al comienzo de su gran obra “*El Espíritu de la Liturgia*” (Joseph Ratzinger, *Theology of the Liturgy*, *Collected Works* vol. 11, Ignatius Press, San Francisco 2014, p. 4). Los animo a hacer todo lo posible para alcanzar este objetivo, que es completamente consistente con aquél expresado en la Constitución sobre la Sagrada Liturgia del Concilio Vaticano II.

5. CONCLUSION

I began this address with a consideration of the teachings of the twentieth century popes on the Sacred Liturgy. The first of them, St Pius X, had the personal motto: *instaurare omnia in Christo*—to restore all things in Christ. I suggest that we take these words and make them our own standard as we seek to work

towards a more faithful implementation of Sacrosanctum Concilium, for if when we come to the Sacred Liturgy we enter into the mentality of Christ, if we put on Christ as we put on our baptismal robe or the vestments proper to our liturgical ministry, we cannot go far astray.

Comencé esta ponencia poniendo a vuestra consideración las enseñanzas de los papas del siglo XX acerca de la Sagrada Liturgia. El primero de ellos, San Pio X, tenía como lema personal: *instaurare omnia in Christo*—restaurar todo en Cristo. Propongo que tomemos estas palabras y las hagamos propias, puesto que busquemos trabajar en pos de una más fiel implementación de la Sacrosanctum Concilium, para que cuando entremos en la Sagrada Liturgia, lo hagamos con el pensamiento de Cristo. Si asumimos a Cristo cuando nos ponemos nuestro traje bautismal o las vestiduras propias de nuestro ministerio litúrgico, no podemos ir por mal camino.

It is sadly true that in the decades since the Second Vatican Council, “alongside [the] lights, there are also shadows” in the Church’s liturgical life, as Saint John Paul II said in *Ecclesia de Eucharistia* (n.10). And it is our duty to address the causes of this. But it is a source of great hope and joy that today, as the twenty-first century proceeds, many faithful Catholics are convinced of the importance of the liturgy in the life of the Church and dedicate themselves to the liturgical apostolate, to what may be broadly called a new liturgical movement.

Es lamentablemente cierto que en las décadas que siguieron al Concilio Vaticano II, “junto con las luces, hubieron también sombras” en la vida litúrgica de la Iglesia, tal como San Juan Pablo II menciona en *Ecclesia de Eucharistia* (n.10). Y es nuestro deber comprender y atacar las causas de ello. Pero es una fuente de gran alegría y regocijo, que hoy en los albores del siglo XXI, muchos fieles Católicos estén convencidos de la importancia de la Liturgia en la vida de la Iglesia y que dediquen mucho de su tiempo al apostolado litúrgico, lo cual puede ser entendido como un nuevo movimiento litúrgico.

My brothers and sisters, I thank you for your commitment to the Sacred Liturgy. I encourage you and bless you in all your endeavours, great or small, to bring about “the right way of celebrating the liturgy inwardly and outwardly.” Persevere in this apostolate: the Church and the world needs you!

I ask you for your prayers for my particular ministry. Thank you. May God bless you.

Hermanos y hermanas, les agradezco por vuestra atención y preocupación por la Sagrada Liturgia. Los animo y los bendigo en todos vuestros emprendimientos, sean estos pequeños o grandes, para alcanzar “una recta forma de celebrar interna y externamente la Liturgia”. ¡Perseverad en este apostolado: la Iglesia y el mundo os necesita!

Les pido oración por mi particular ministerio. Gracias. Que el Señor los bendiga.

(This article was reproduced with the permission of Sacra Liturgia UK)

(Este artículo ha sido reproducido con el permiso de Sacra Liturgia UK)

[Traducción al español por Alejandro Hoese]